



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
**TRADUCCIÓ DE TEXTOS
CIENTÍFICO-TÈCNICS
(ANGLÈS/FRANCÈS >
CATALÀ/CASTELLÀ)**

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	TRADUCCIÓ DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÈCNICS (ANGLÈS/FRANCÉS > CATALÀ/CASTELLÀ)			
Codi	101554			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	4	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	4	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	4	OBLIGATÒRIA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	4		2
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	SABATE CARROVE, MARIA			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	Veure Pla de desenvolupament			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Francès (1a part de l'assignatura), nivell B2.2 i anglès, nivell C1.2 (2a part de l'assignatura).			
Distribució de crèdits	3 crèdits teòrics + 3 crèdits pràctics			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
COMES GENE, ANTONI	antoni.comes@udl.cat	3	Despatx 2.45 (Rectorat) o per videoconferència enviant correu per a confirmar a: antoni.comes@udl.cat.
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Dilluns i dimecres, 11:00-12:30 (aula 2.17; també es pot demanar Videotutoria amb cita prèvia, enviant correu des de l'Espai Virtual)

Informació complementària de l'assignatura

- **FRAU ACADÈMIC O CÒPIA ESPONTÀNIA**

En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

- **AVALUACIÓ ALTERNATIVA**

L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Identificar i analitzar les dificultats que conté la traducció d'un text científic o tècnic.
2. Utilitzar les estratègies traductològiques que s'ha d'utilitzar en la traducció d'un text científic o tècnic.
3. Traduir de manera professional textos científics i tècnics.
4. Dominar l'ús de les eines informàtiques aplicades a la traducció de textos científics i tècnics.

Competències

1. Competències bàsiques

- CB2 Saber aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.
- CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

2. Competències generals

- CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles als altres.
- CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant de les noves tendències.
- CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de

text.

- CG4 Gestionar el domini en els mètodes, tècniques i instruments d'anàlisi i informàtics específics.

3. Competències específiques

- CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent al marc en què se situen.
- CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.
- CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

4. Competències transversals

- CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i del castellà.
- CT2 Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera.
- CT3 Adquirir capacitació en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.
- CT4 Adquirir coneixements bàsics d'emprenedoria i dels entorns professionals.
- CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a la funcions pròpies de l'àmbit professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

PRIMERA PART DE L'ASSIGNATURA (FRANCÈS)

SÉQUENCE I. LA TRADUCTION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. Quelques notions de théorie et d'histoire de la traduction scientifique et technique. Introduction aux principales caractéristiques des textes scientifiques et techniques. Localisation et valorisation des sources documentaires imprimées et électroniques : dictionnaires, glossaires, répertoires, etc.

SÉQUENCE II. SANTÉ ET MÉDECINE (spécialités médicales, symptômes, maladies, traitements). Terminologie et structures habituelles. Analyse et traduction de textes de vulgarisation scientifique, de fiches techniques, de prospectus, etc. en rapport avec les sujets abordés dans la séquence. Analyse critique et résolution de problèmes. Apprentissage d'outils et de stratégies traductives pour améliorer la compréhension et la rédaction de textes spécialisés.

SÉQUENCE III. CALCULS ET GRAPHIQUES (décrire un calcul, une formule, un tableau ou un graphique). Terminologie et structures habituelles. Analyse et traduction de textes de vulgarisation scientifique, de fiches techniques, etc. en rapport avec les sujets abordés dans la séquence. Analyse critique et résolution de problèmes. Apprentissage d'outils et de stratégies traductives pour améliorer la compréhension et la rédaction de textes spécialisés.

SÉQUENCE IV. ÉLECTRICITÉ, PLOMBERIE ET MENUISERIE. Terminologie et structures habituelles. Analyse et traduction de fiches techniques, de manuels et de notices d'utilisation, etc. en rapport avec les sujets abordés dans la séquence. Analyse critique et résolution de problèmes. Apprentissage d'outils et de stratégies traductives pour améliorer la compréhension et la rédaction de textes spécialisés.

SÉQUENCE V. INFORMATIQUE ET NOUVELLES TECHNOLOGIES (internet, ordinateurs, tablettes, portables). Terminologie et structures habituelles. Analyse et traduction de textes de vulgarisation, de fiches techniques, de manuels et de notices d'utilisation, de systèmes et d'applications informatiques, etc. en rapport avec les sujets abordés dans la séquence. Analyse critique et résolution de problèmes. Apprentissage d'outils et de stratégies traductives pour améliorer la compréhension et la rédaction de textes spécialisés.

SEGONA PART DE L'ASSIGNATURA (ANGLÈS)

INTRODUCCIÓ: Activitats de Traducció Audiovisual adaptades a l'àmbit científicotècnic amb textos orals i escrits (tema: fabricació del paper de cel·lulosa).

MÒDUL 1. Introducció a les eines del traductor científicotècnic. Eines CAT, MT, PE & QA (mitjançant Llicències de software TRADOS disponible a l'aula 3.48 de l'edifici de Rectorat). Tècniques: traducció directa (traducció literal, préstecs, calcs), traducció obliqua (equivalència, transposició, modulació, adaptació). Què no s'ha de traduir?. Els límits de la traducció científica i la terminologia. Objectius: Claredat, llegibilitat i usabilitat. Edició i correcció de

textos científicotècnics.

MÒDUL 2. *Dificultat elemental*: Traducció d'una Guia d'inici ràpid (Quick start guide). Comprensió, anàlisi de les característiques específiques, pràctica de traducció amb glossaris i diccionaris generals i més específics.

MÒDUL 3. *Dificultat mitjana*. Traducció d'un Manual d'usuari (User's manual) Textos sobre: tecnologia mèdica (òptica, odontologia) i/o tecnologia estètica. Comprensió, anàlisi de les característiques específiques, pràctica de traducció amb eines CAT, MT, PE & QA (mitjançant Llicències de software TRADOS disponible a l'aula 3.48 de l'edifici de Rectorat). Característiques de la traducció de textos científicotècnics amb dificultat mitjana: els verbs modals.

MÒDUL 4. *Dificultat alta*. Traducció d'un Full de dades tècniques (Technical Data Sheet). Reptes de la traducció de textos científicotècnics amb dificultat alta: abreviacions i acrònims; fórmules i equacions; quantitats i unitats de mesura monedes cultures; errors en el text original; gràfics, captures de pantalla i menús; noms de productes; llatínismes i nomenclatura científica; instruccions que no s'entenen; taules de continguts i índex de matèries; formateig i distribució (layout); gestionar i posar nom als arxius

Eixos metodològics de l'assignatura

Activitat	O*	G*	HP*	HNP*
Classe magistral (M)			20	
Seminaris (S)				
Pràctiques (P)			20	
Treballs (T)			20	70
Tutories (Tut)				20
Altres activitats (AA)				
Avaluació (AV)				
TOTAL			60	90

O: Objectiu. G:G: nombre de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials. HNP: hores no presencials

Pla de desenvolupament de l'assignatura

El Pla de desenvolupament de l'assignatura és provisional i s'oferirà complet la primera setmana de l'assignatura.

Setmana	Dimecres 8:00-12:00
1: 11 fins 15/09/2023	Presentació i Séquence I
2: 18 fins 22/09/2023	Séquence I
3: 25/9 fins 29/09/2023	Séquence I-II
4: 02/10 fins 06/10/2023	Séquence II-III
5: 09/10 fins 13/10/2023	Séquence III-IV
6: 16/10 fins 20/10/2023	Séquence IV-V
7: 23/10 fins 27/10/2023	Séquence V. Fi de la Primera part de l'assignatura.
8: 30/10 fins 03/11/2023 INICI 2a PART DE L'ASSIGNATURA	FESTA DE TOTS SANTS

9: 06 fins 10/11/2023	Presentació de la segona part de l'assignatura i Introducció
10: 13 fins 17/11/2023	Mòdul 1
11: 20 fins 24/11/2023	Mòdul 2
12: 27/11 fins 01/12/2023	Mòdul 3
13: 04 fins 8/12/2023	Dimecres DIA 6 - Dia no lectiu (Setmana de la Constitució)
14: 11 fins 15/12/2023	Mòdul 3-4
15: 18 fins 22/12/2023	Mòdul 4
FESTES DE NADAL (22/12/2023 fins 7/01/2024)	
16, 17, 18: 8 fins 17/1/2024	Setmanes d'avaluació

Sistema d'avaluació

FRANCÈS

30% Lliurament de 3 activitats preparades a casa (francès) - 10% cadascuna d'elles

10% Presentació oral d'un treball a classe (corresponent a la 1a part de l'assignatura)

10% Participació activa als Fòrums

ANGLÈS

30% Lliurament de 3 activitats preparades a casa (anglès) - 10% cadascuna d'elles

10% Presentació oral d'un treball a classe (corresponent a la 2a part de l'assignatura)

10% Participació activa als Fòrums

NOTA IMPORTANT: Per aprovar l'assignatura, caldrà haver obtingut un mínim de 4 en totes les proves d'avaluació.

RÚBRIQUES D'AVALUACIÓ: Les Rúbriques de correcció (Escriptura i Oraltat) corresponents es pujaran a Recursos i s'aplicaran per la puntuació de les activitats.

Bibliografia i recursos d'informació

BIBLIOGRAFIA OBLIGATÒRIA (Veure Recursos per capítols de llibre seleccionats, disponible a Recursos):

Byrne, Jody. (2012). Scientific and technical translation explained. Routledge:London.

Carrió Pastor, María Luisa (2012). "A contrastive analysis of epistemic modality in scientific English". *Biblid 1133-1127*. pp. 115-132.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

Montalt i Resurrecció, Vicent (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. Eumo Editorial:Vic.

Oliver, Antoni, Joré, Joaquim & Climent, Salvador (2008). *Traducción y tecnologías*. UOC:Barcelona.

Olohan, Maeve (2015). *Scientific and technical translation*. Routledge.London.

Talaván, Noa. (2016), *A University Handbook on Terminology and Specialized translation*. UNED:Madrid.

BIBLIOGRAFIA ADDICIONAL

A) TRADUCCIÓ TÈCNICA

GONZALO GARCÍA C. y GARCÍA YEBRA V.. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros.

GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, Editorial Ariel.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Ed. Cátedra

MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos.

MOSSOP, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.

RUBENS, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge

B) TRADUCCIÓ CIENTÍFICA

Blanco, J. M. Á. (2001). Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. *Panacea*, 2(5), 31.

Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros

Campos, O. (2013). Procedimientos de desteminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14(37), 48-52.

Caudet, M. A. A. (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panacea*, 2(4), 47.

Claros, M.G. 2009. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español. Ed Bubok.

Claros, M. G. (2017). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*. Fundación Dr. Antonio Esteve

Claros, M. G. (2006). Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I). *Panacea*, 7(23), 89-94.2.

Congost Maestre, N. 1994. Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés. Alicante: Universidad de Alicante.

Cubo de Severino Liliana (coord.) (2007). Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico. [Capítulo El artículo de investigación científica] Editorial Comunicarte

Domínguez, N. A. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panacea*, 9(26).3.

Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002). Capítulo VII. La divulgación como interacción comunicativa. En *El discurso tecnocientífico, la caja de herramientas del lenguaje*. (59-77). España: Arco Libros.

- García Izquierdo, I. (2009). Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes. *Berna: Peter lang*.
- Gutierrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico* (Vol. 275). Ediciones Península.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha *El lenguaje de las ciencias*, Gredos, 2005.
- Martinez De Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panacea*, 5(16), 2.
- Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Equipo técnico*, 4(11), 1.
- Mayor Serrano, B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a pacientes*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 14.
- Montalt, V., & Gonzalez-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.
- Navarro, F. A. 2005. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2.^a ed. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.
- Polo, F. J. F. (1999). *Traducción y retórica contrastiva a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español* (Vol. 6). Univ Santiago de Compostela.
- Recorder, M. J. y Cid, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros
- Rubens, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge.
- Ruiz, M. J. A. (2013). Las normas ortográficas y ortotipográficas de la nueva Ortografía de la lengua española (2010) aplicadas a las publicaciones biomédicas en español: una visión de conjunto. *Panacea* 14(37), 101-120.
- Sevilla Muñoz, M., & Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 5, 0019-38.

C) MÉS BIBLIOGRAFIA

- Cabré. M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- Calonge, J. (1995). El lenguaje científico y técnico [Seco, M., G. Salvador (eds.)], 175-186.
- Charnock, R. (1982). *Technicité et facilité linguistique* [Tecnicidad y facilidad lingüística]. *Langues modernes* 76 (1), 27-39.
- Delisle, S. (1994). *Text processing without a priori domain knowledge: semi-automatic linguistic analysis for incremental knowledge acquisition* (1994). Tesis doctoral, Universidad de Ottawa.
- García Ubago, M. M. (2012). *Traducción del lenguaje de especialidad* [Apuntes de terminología del grado de traducción e interpretación]. Soria: Universidad de Valladolid.
- Gili Gaya, S. (1964). El lenguaje de la ciencia y la técnica. *Presente y futura de la lengua española II*, 269-276.
- Granger, G. G. (1993). *La science et les sciences* [La ciencia y las ciencias]. París: Presses universitaires de France.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Jiménez Serrano, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada:

Comares.

Locke, D. (1997). La ciencia como escritura (ed. esp.). Valencia: Universitat de València.

Maillot, J. (1997). La traducción científica y técnica [Trad. J. Sevilla Muñoz]. Madrid: Gredos.

Moyano, E. I. (2001). Una clasificación de géneros científicos. XIX Congreso AESLA, Universidad de León, 3-5 de mayo de 2001.

Lomas de Zamoras y General Sarmiento: Universidad Nacional.

Navarro, F. A. (2005). Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina (2ª ed.). Madrid: McGraw Hill

Organización Mundial de la Salud (2006). Module 8: Caractéristiques des systèmes PCR qualitatifs décrits dans le manuel [Características de los sistemas cualitativos de PCR descritos en el manual]. Cours de formation sur analyse d'échantillons alimentaires pour la présence d'organismes génétiquement modifiés. Luxembourg: Office des Publications Officielles des Communautés Européennes.

Phal, A. (1968). De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques [Del lenguaje cotidiano al lenguaje de las ciencias y las técnicas]. Le Français dans le Monde (6), 7-11.

Pinchuck, I. (1977). Scientific and Technical Translation [Traducción científica y técnica]. Londres: André Deutsch.

Quemada, B. (1978). Technique et langage [Técnica y lenguaje], [Bertrand Gille (dir.), Histoire des techniques]. La Pléiade, 1146-1240.

Rodríguez Díez, B. (1979). Lo específico de los lenguajes científico-técnicos. Archivum XXVII-XXVIII, 485-521. Sistemas genómicos (s.f.). Agroalimentación y nutrigenómica / Análisis de Transgénicos.

Terrón Cuadrado, M. (2008). Técnicas moleculares en la detección de organismos genéticamente modificados en los alimentos: aplicación de la reacción en cadena de la polimerasa. Manuscrito publicado online y consultado el 10 de junio en: <http://www.uned.es/experto-biotecnologia-alimentos/TrabajosSelecc/MartaTerron.pdf>.

Universidad Nacional de Educación a Distancia. Université René Descartes. (s.f.). Termes recommandés. Consultado el 13 de junio de 2014, de Terminologie du génie génétique: <http://www.dsi.univ-paris5.fr/bio2/dico/welcome.html>.

Vigner, G. y Martin, R. (1976). Le Français technique [el francés técnico]. París: Hachette et Larousse. Zafio, M. N. (1996). L'adjectif «technique» : au-delà de la polysémie, l'histoire de l'évolution d'une attitude [El adjetivo "técnico": más allá de la polisemia, la historia de la evolución de una actitud]. Traduction, Terminologie, Rédaction IX (2), 193-212